



甲年常年期第廿三主日

主曆二〇二六年九月六日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：天主的子女

對經：F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。

2、 耶穌定了 新誡命， 彼此相愛 勤遵行。

3、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。

2、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。

3、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

三三，7~9

上主這樣說：「人子，我現在立你作以色列人的警衛；你聽了我所說的話，要代我警告他們。因此，當我告訴惡人說：『惡人，你必喪亡！』你若不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人必因自己的罪惡而喪亡，但是我要向你追討他的血債。你若警告惡人，叫他離開邪道，他卻不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，你卻救了自己。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠九四

答：F (Dm) 4/4

朱健仁曲

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - |
你們要聽 從祂的聲音，(不要再那樣心 硬！
6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - ||
你們要聽 從祂的聲音，) 不要再那樣心 硬！

頌：

一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，
因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，
是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，
你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我，考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，8~10

弟兄們：你們除了彼此相愛以外，對人就沒有任何虧欠，因為誰愛別人，誰就履行了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪心」等等的誡命，都包括在「愛人如己」這句話裡。愛不作損害別人的事，所以愛成全了全部的法律。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路 亞。

頌：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，15~20

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你的弟兄得罪了你，你要趁你和他單獨在一起的時候，規勸他。如果他聽從了你，你便賺得了你的弟兄；如果他不肯聽，你就另外帶一兩個人同去，好使任何事端，憑兩三個見證人的口，得以成立。若是他仍不聽從，就要告訴教會；如果他連教會也不聽，你就把他看作外教人或稅務員吧。我實在告訴你們：你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。我實在告訴你們：你們當中如果有兩個人，在地上同心合意地祈禱，無論求什麼事，我在天之父，必要成全他們。因為無論在哪裡有兩三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻上

F 4/4

Gen Rosso

3 3 2 3 | 6 5 6 - | 7 2 2 6 5 | 6 - - - |

1. 歡欣痛苦 及成敗， 在基督內呈 奉，

2. 基督降生 為人類， 謝恩 澤無 窮，

6 6 5 6 | 4 3 4 - | 2 2 3 4 | 3 - - - ||

1. 此刻一心 一 意， 聚集在祢 內。

2. 深深感激 救贖我， 在十字架 上。

3 - 6 5 | 4 - 4 - | 2 2 5 4 | 3 - 3 - |

重句：共 一起 獻 上， 葡萄酒與 麵 麥，

1 - 4 3 | 2 - 2 - | 7 - 3 2 | 1 - 1 - :||

同 聲 高 歌， 頌 主到 永 遠。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：請前來

D 4/4

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

1 2 | 3 - 4 . 3 | 2 3 - - | 1 - 2 . 2 | 2 3 3 - - |

請前 來，勞 苦 的人， 重 擔 壓 肩者，

4 - 5 5 | 5 - 4 3 2 | 1 - 3 1 | 2 - - 1 2 | 3 -

凡 生 活 艱 苦 者，來 我這 裡。 請前 來，

4 . 3 | 2 3 - - | 1 . 1 2 . 2 | 2 3 3 - - | 4 - 5 . 5 |

我 的 朋 友， 我，你的 良 善主。 肩 負

2 . 2 1 7 6 | 2/4 6 . 5 | 4/4 4 . 6 i 7 | i - - - ||

我 的 擔 子， 我 要 使 你 安 歇。

0 - - 5 | 4 - 6 - | i - - 7 | i - - - ||

(最後) 我 要 使 你 安 歇。

0 i i i i | 7 5 5 . 5 | 6 - - 5 | 5 - - - |

1、 我 的 擔 子 輕 鬆， 我 軛 柔 和。

2、 一 切 天 父 所 賜， 要 親 近 我。

3、 要 彼 此 相 愛， 向 我 學 習。

0 3 4 5 | 6 5 - 5 | 4 3 - 1 | 2 - - ||

1、 來 跟 隨 我， 到 天 涯 海 角。

2、 我 永 遠 不 會 拋 棄 你 們。

3、 我 是 你 良 善 心 謙 的 上 主。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一

2、 向 普 世 高 聲 宣 佈 上 主 業 已 經 來 臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

本華人教友團體為方濟會士彭保祿神父求主恩賜不朽的榮冠，進入天主的福樂。

童利孝、葛寧意追思鄭家快（若瑟）弟兄，求安息永生。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思父親葉綺高

107 冥壽，母親葉黃惠珍 103 冥壽，求主恩賜父母

天堂永安永福，也求主護祐長姊茵台身心靈平安健康。

聖母軍中華聖母區團暨本堂曉明之星、聖體之母、萬應聖母、

諸聖人之后四支團共同獻上感恩彌撒，慶祝聖母軍成立

105 週年，感謝天主的恩寵護祐和聖母的引領陪伴。

張銘義帶領兒子求主恩賜彭保祿神父安息主懷、永享天福。

張茜凝率子、媳為朱自成一求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

彭馥青為大外甥蕭堉真求靈魂永安、天鄉永福。
趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。
林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。

Anna 連全家追思張錦泉神父，求主恩賜永享榮福。
任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華、
妹妹任明愛，求主恩賜享天鄉永福。
讀經員群組為胡曉曉父親胡榮遠、張振江母親張文娟
求主護祐早日得到痊癒、康復。
南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員
季明慧大姊（聖名 Mary），求主賜天鄉永福。
林芬蘭、張熙成為金鄺子儀姊靈魂求息止安所、享天鄉永福。
符曙新、趙金潤為弟妹彭幸苗求天鄉永福。
蔡嫻嫻、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、
六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、
胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、陳大蕓、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、
劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、
阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、
姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、
陳弘。

為新亡者祈禱：蕭堉真、徐廣明、胡慶強、季明慧、
金鄺子儀、彭幸苗、彭保祿神父、鄭家快。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

即使天主的道路不符合我們的期待，也要接受

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世 8 月 30 日主日在岡道爾夫堡夏宮前的自由廣場主持三鐘經祈禱活動，講解了當天彌撒中的福音。「是的，我信祢是默西亞，但拯救世界並不是這樣」。這是伯多祿在主向門徒們揭示祂的逾越奧跡之後，所表達的異議。在伯多祿第一次向耶穌宣認那「完美的」信仰之後，這一次卻是半個、不完全的信仰宣認。這種表達很容易陷入第一時間的衝動，尤其當天主的道路看似難以理解，與所預示的不同時。教宗提醒道，在這種情況下不要中斷與主的

對話，而要順從地聆聽，懷著信賴之情表達自己不理解的困難。教宗表示，這正是「宗徒之長的偉大之處」。

一位與期待不同的默西亞

教宗的省思聚焦於耶穌向門徒們預示祂的苦難，祂將在耶路撒冷走向死亡與復活。這番話與門徒們所期待的「得勝者和強有力者」的默西亞相差甚遠。在他們的觀念中，默西亞該當「擊敗且踐踏」仇敵（參閱：詠一〇八 14）。耶穌此前的言行舉止引起了轟動，但這次的訊息「實在超出所有人的預料」，以致伯多祿大聲呼喊：「主，千萬不可，這事絕不會臨到祢身上。」（瑪十六 22）

抗拒認為天主漠不關心的誘惑

相對於先前承認耶穌為「永生天主之子」（瑪十六 16）伯多祿的這句話是一個急轉彎。他對主的話感到吃驚和失望，似乎要重新審視他過去的話，使之成為一種理想的宣認。教宗替伯多祿說出他理想中的宣認，「是的，我信祢是默西亞，但拯救世界並不是這樣」。

教宗解釋道，伯多祿的這番話使我們有一種深入的反思。「事實上，對我們而言，理解和接受天主的道路，並非總是容易的，尤其當天主的道路與我們的相差甚遠時。於是，那違反所有信仰邏輯的誘惑促使我們認為，主做錯了，或更嚴重的是，認為祂沒有垂聽我們，或不關心我們」。

傾聽而不評判

教宗指出，面對這份不確定，身為宗徒之長的伯多祿教導我們兩件重要的事。第一，不要中斷與天主的交談。教宗邀請信友們予以效法，在理解主要求的事上，表達自己的困難。第二，決不可評判天主的作為，而應謙卑地聆聽，在祈禱中領悟祂透過自己的作為啟示給我們的一切，即使祂的作為不符我們的期待。宗徒之長的偉大之處也表現於此。

謙卑而真誠的信仰

對伯多祿嚴厲的諫責，耶穌也以同樣強烈的話語回答他：「撒旦，退到我後面去！」（瑪十六 23）」隨後，耶穌解釋說，跟隨祂的人，需要棄絕自己，背起自己的十字架。伯多祿日後做到了，接受挑戰，始終忠於基督，承認祂是救主，最後為主殉道。

教宗最後勉勵信友們，「我們要懇求上主，在我們的信仰生活和祈禱中，也能有伯多祿同樣的真誠，謙卑地向天主道出我們真實的感受，即使內心感到困惑也如此。同時，懂得培養伯多祿那樣的順從，即使上主的要求超出我們的期待，也予以接受」。

佈告欄

九月：聖母七苦月

彭保祿神父追思彌撒啟事



方濟會士彭保祿神父 (Rev. Fr. Paul Pang, OFM)，聖名保祿 (Paul)，主曆 1932 年 11 月 30 日生於廣東省汕尾市陸豐縣。勤於主曆 2026 年 8 月 25 日上午 11 時，於台灣新北市泰山方濟會院安息主懷，享年九十三歲。

彭神父曾任羅馬全球海外華人傳教處主任、北美華人聖職及修會成員聯會主席、及美國主教團華人全國牧民中心主任。

北美天主教華人使徒會將於主曆 2026 年 9 月 12 日週六上午 10 時於本堂為彭神父舉行追思彌撒。

主禮：布萊恩·努涅斯主教 (Bishop Brian Nunes)

講道：同衛峰神父

彌撒後有聚餐及彭神父的絕版大作義賣。義賣收入將全數捐助渭南教區。建議奉獻：每本 \$30

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿五日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二六年九月廿五日 (週五)。

時間：彌撒 6:30 PM. (序幕儀式 6:15 PM 開始。)

保護天主的子女

Protecting God's Children

洛杉磯總教區要求所有會與兒童或青少年接觸或一起工作的神職與平信徒，都必須遵守保護孩童計劃的要求，有意或已在教會服務的事工和活動的家長必須完成 VIRTUS「保護天主的子女」的培訓。我們的中文「保護天主的子女」課程將於 9 月 12 日 (週六) 中午 12:30 在禮堂舉辦。網上報名請掃描二維碼：



成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：舊約

講師：童利孝

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

上主日：曹瑾齡姊。

本主日：張磊、王翠卿。

下主日：馬應超、毛漢琴。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM

地點：三、六號教室。

堂區消息

• **勞工節啟事：**本堂辦公室明日 (9/7) 勞工節休假。

• **奉獻蝴蝶蘭：**我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。



• **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**

本堂今年的籌款目標是 \$112,389.

目前認捐額：\$102,654.60

目前已付額：\$87,809.68

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。